

Bản tin Tiếng Việt về cuộc sống tại thành phố Hiroshima

Hiroshima NOW

8

2023

Tiếng Việt No. 16

Hiroshima NOW là một bản tin được hình thành từ các bài báo lấy từ “Hiroshima Shimin To Shisei”, một tờ báo miễn phí do thành phố phát hành. Bản tin hàng tháng Hiroshima NOW được xuất bản bằng tiếng Anh, Trung Quốc, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Việt Nam và tiếng Nhật Bản đơn giản. Tất cả đều có trên trang web của chúng tôi (h-ircd.jp/) hoặc bản in tại các cơ sở công cộng.

“Hiroshima Shimin to Shisei” có thể xem trên trang web của thành phố. Nó cũng được dịch qua ứng dụng dịch tự động sang các ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin).

◆ Nếu bạn muốn nhận “Hiroshima NOW” qua e-mail hàng tháng, hãy gửi e-mail đến địa chỉ sau: internat@pcf.city.hiroshima.jp

Nội dung

- Phụ cấp hỗ trợ vật giá tăng cao tại thành phố Hiroshima
- Chế độ miễn trừ và gia hạn thanh toán phí bảo hiểm hưu trí quốc dân
- Đóng cửa phòng khám tổng quát tại Trung tâm Sức Khỏe Trung-Đông
- Tuyển mộ người vào sống trong nhà do thành phố quản lý kỳ tháng 8
- Vắc xin Corona mới: Tiêm phòng cho trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ
- Thông tin mới về vi rút corona chủng mới (COVID-19)
- Tiếng Nhật hữu ích cho cuộc sống hàng ngày: Mức lương tối thiểu

Biên tập • Phát hành

Tổ chức Văn hóa Hòa bình Hiroshima, Ban Giao lưu Công dân Quốc tế

〒730-0811 Hiroshima Ken, Hiroshima Shi, Naka Ku Nakajima Chou 1-15

Tel. 082-242-8879 Fax 082-242-7452

E-mail: internat@pcf.city.hiroshima.jp

Website: https://h-ircd.jp/vi/hiroshima_now



Phụ cấp hỗ trợ vật giá tăng cao tại Thành phố Hiroshima

広島市価格高騰重点支援給付金について 「ひろしま市民と市政」 6月15日号 (P2)

Thành phố Hiroshima sẽ chi cấp 30.000 yên cho mỗi hộ gia đình thuộc diện miễn thuế cư trú để giảm gánh nặng do tăng giá điện, khí đốt và thực phẩm. Để biết chi tiết về hỗ trợ, hãy xem trang web của Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima.

<https://www.city.hiroshima.lg.jp/soshiki/54/325599.html> (Tiếng Nhật)



1. Số tiền

Mỗi hộ gia đình 3 mươi nghìn yên

2. Thời hạn đăng ký

Thứ Sáu, ngày 29 tháng 9 năm 2023 (tính theo dấu bưu điện)

3. Người có thể nhận hỗ trợ

Người thuộc hộ gia đình tương ứng với ① hoặc ② sau đây

★ Hồ sơ sẽ được chuyển đến từ Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima

- ① Tại thời điểm ngày 31 tháng 3 năm 2023, hộ gia đình được miễn thuế cư trú cho tất cả các thành viên trong gia đình vào năm 2022
- ② Tại thời điểm ngày 1 tháng 6 năm 2023, các hộ gia đình được miễn thuế cư trú cho tất cả các thành viên trong gia đình vào năm 2023

● Cách nộp đơn xin hỗ trợ

Các hộ gia đình ở mục ① và ② sẽ nhận được các tài liệu như đơn đăng ký từ Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima. Vui lòng điền các thông tin cần thiết vào mẫu đơn mà bạn nhận được và gửi lại các tài liệu được viết bên dưới trong phong bì kèm theo.

【Giấy tờ cần nộp】

- Mẫu đơn đã điền các mục cần thiết vào
- Bản sao giấy tờ tùy thân của người nộp đơn (bằng lái xe, thẻ My Number, thẻ cư trú, hộ chiếu, v.v.)
- Một bản sao xác nhận tài khoản ngân hàng nhận hỗ trợ

👉 Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima đã gửi "thông báo" tới các hộ gia đình ở mục ① và ② mà đã nhận 50.000 yên từ "Hỗ trợ khẩn cấp năm tài chính 2022 do giá điện, ga, thực phẩm tăng cao, v.v." Đối với những hộ gia đình nhận được "thông báo" này, Tòa thị chính thành phố Hiroshima sẽ chuyển tiền vào tài khoản ngân hàng mà đã nhận "Hỗ trợ khẩn cấp năm 2022 do giá điện, ga, thực phẩm tăng cao, v.v."



Người trong hộ gia đình thuộc bất kỳ trường hợp nào sau đây ①, ② hoặc ③

★ Hồ sơ sẽ không được gửi về từ Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima. Vui lòng in mẫu đơn từ trang web của Thành phố Hiroshima.

- ① Các hộ gia đình được miễn thuế cư trú năm 2022 mà Thành phố Hiroshima không biết vì những lý do như chuyển đến Thành phố Hiroshima sau ngày 2 tháng 1 năm 2022
- ② Các hộ gia đình được miễn thuế cư trú năm 2023 mà Thành phố Hiroshima không biết vì họ đã chuyển đến Thành phố Hiroshima sau ngày 2 tháng 1 năm 2023.
- ③ Các hộ gia đình có tài chính đột ngột thay đổi trong khoảng thời gian từ tháng 1 đến tháng 8 năm 2023 và tương đương trường hợp hộ gia đình được miễn thuế cư trú ※Những người trong mục ③, hộ gia đình cần kê khai thu nhập (hoặc doanh thu) liên quan đến sự thay đổi đột ngột về tài chính hộ gia đình.

● **Cách đăng ký nhận hỗ trợ**

【Cách nhận được mẫu đơn】

Vui lòng in từ trang web của Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima.

【Nơi nộp hồ sơ】

Hãy gửi đơn đăng ký đến địa chỉ bên dưới.

〒730-8712 Bưu điện trung tâm Hiroshima Thùng tư số 100

Phòng Kế hoạch Y tế và Phúc lợi, Cục Y tế và Phúc lợi, Trụ sở hành chính Thành phố Hiroshima

Trung tâm hành chính về hỗ trợ do giá cả tăng cao ở thành phố Hiroshima

【Giấy tờ cần nộp】

- Mẫu đơn đã điền các mục cần thiết vào
- Bản sao giấy tờ tùy thân của người nộp đơn (bằng lái xe, thẻ My Number, thẻ cư trú, hộ chiếu, v.v.)
- Một bản sao của giấy tờ xác nhận tài khoản ngân hàng nhận trợ cấp

4. Quay tư vấn

- Để biết thêm thông tin về hồ sơ đăng ký, hãy gọi điện cho chúng tôi.

Trung tâm hành chính về hỗ trợ do giá cả tăng cao ở thành phố Hiroshima

Điện thoại: 082-569-4504

Giờ tiếp nhận: Từ 9:00 sáng đến 5:15 chiều.

Ngày nghỉ: Thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1

Ngôn ngữ đối ứng: Nhật Bản, Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Việt Nam

- Nếu có bất kỳ khó khăn nào, như không thể nói tiếng Nhật, hãy liên hệ với chúng tôi.

Quầy tư vấn cho cư dân nước ngoài của Thành phố Hiroshima và Quận Aki

Điện thoại: 082-241-5010

Email: soudan@pcf.city.hiroshima.jp

Ngày tư vấn: từ thứ 2 đến thứ 6

Thời gian tư vấn: từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều

Ngày nghỉ: thứ 7, chủ nhật, ngày lễ, từ ngày 29/12 đến ngày 3/1

Ngôn ngữ tư vấn: tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Philippin

Tiếng Philippin chỉ có vào thứ 6, thứ 5 của tuần thứ 1 và 3.

Chế độ miễn trừ và gia hạn thanh toán phí bảo hiểm hưu trí quốc dân

国民年金保険料には納付の免除、猶予制度があります 「ひろしま市民と市政」7月1日号(P4)

Nếu bạn gặp khó khăn trong việc thanh toán phí bảo hiểm hưu trí quốc dân vì lý do tài chính, bạn có thể nộp đơn xin miễn toàn bộ hoặc một phần phí bảo hiểm hoặc hoãn thanh toán. Nếu bạn không đóng phí bảo hiểm, bạn có thể không nhận được lương hưu cơ bản cho tuổi già trong tương lai.

Cách đăng ký: Vui lòng mang theo sổ hưu trí hoặc thông báo số lương hưu cơ bản, đối với sinh viên thì mang thẻ sinh viên đến bộ phận bảo hiểm và hưu trí của quận hoặc văn phòng chi nhánh để đăng ký.

Liên hệ: Phòng Bảo hiểm và Hưu trí quận

Quận	Số điện thoại	Quận	Số điện thoại
Naka	082-504-2556	Asaminami	082-831-4931
Higashi	082-568-7712	Asakita	082-819-3910
Minami	082-250-8944	Aki	082-821-4910
Nishi	082-532-0935	Saeki	082-943-9713



Đóng cửa phòng khám tổng quát tại Trung tâm Sức Khỏe Trung-Đông

中・東保健センターでの一般健康診断を終了します 「ひろしま市民と市政」7月15日号(P7)

Phòng khám sức khỏe tổng quát tại Trung tâm Y tế Trung-Đông sẽ đóng cửa vào ngày 31 tháng 3 năm 2024. Từ ngày 1 tháng 4 năm 2024, những người đã khám sức khỏe tại Trung tâm Y tế Trung - Đông nên sử dụng Trung tâm Y tế Saeki hoặc các cơ sở y tế cung cấp dịch vụ khám sức khỏe.



Kiểm tra sức khỏe được tổ chức vào thứ Năm hàng tuần tại Trung tâm Y tế Saeki. Cần hẹn lịch trước. Để biết chi tiết về cách hẹn lịch, vui lòng xem trang web của Tru sở hành chính thành phố Hiroshima.

Liên hệ: Ban Chính sách Y tế Điện thoại 504-2178

Tuyển mộ người vào sống trong nhà do thành phố quản lý kỳ tháng 8

市営住宅 8月の募集

Có một số điều kiện nhất định để đăng ký vào nhà ở do thành phố quản lý. Những người đáp ứng các điều kiện đặt ra có thể đăng ký vào nhà ở thành phố. Chi tiết vui lòng xem "Thông tin tuyển mộ vào nhà ở thành phố".

Từ tháng 4 năm 2021, những người được công nhận là đối tác (người tuyên thệ hợp tác) theo "Hệ thống tuyên thệ đối tác của thành phố Hiroshima"* Hai người có thể đăng ký vào sống trong nhà của thành phố quản lý.



※ Về “Chế độ tuyên thệ Đối tác Thành phố Hiroshima”:

Một cặp đôi thuộc nhóm thiểu số tình dục (LGBTQ+) nộp "lời thề bằng văn bản" tới Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima với tư cách là bạn đời. Nếu người bạn đó được chấp thuận làm đối tác, trụ sở hành chính thành phố Hiroshima sẽ cấp "biên nhận" và "thẻ biên nhận". Hệ thống này được nói đến ở đây.

Đăng ký Nhà ở Thành phố từ tháng 8/ 2023

Tháng đăng ký	Ngày nhận đơn đăng ký	Ngày nộp đơn
Tháng 8/2023	Từ ngày 1/8 (Thứ Ba)	Ngày 8/8 (Thứ Ba) đến ngày 10/8 (Thứ Năm)

★ Ngoài việc tuyên mộ định kỳ như trên, còn có một khu nhà ở của thành phố mà bạn có thể đăng ký bất cứ lúc nào nếu còn phòng trống. Để biết thêm chi tiết, hãy xem trang web của thành phố hoặc mã QR bên dưới. Hoặc tư vấn với ban xây dựng trụ sở quận.

Nhà ở thành phố có thể đăng ký bất cứ lúc nào (tiếng Nhật)

<https://www.city.hiroshima.lg.jp/site/jyuutaku/6267.html>



Khi bạn muốn có "Hướng dẫn tuyển mộ" và danh sách nhà ở thành phố tuyển mộ định kỳ

Những nơi có thể nhận "Hướng dẫn tuyển mộ" và danh sách nhà ở thành phố tuyển mộ định kỳ.

▶ Nằm trên tầng 5 của Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima, Ban Chính sách Nhà ở, Phòng Xây dựng Văn phòng Quận, văn phòng chi nhánh của văn phòng quận

Ngày, giờ làm việc: Thứ Hai đến Thứ Sáu, từ 8:30 sáng đến 5:15 chiều.

Ngày nghỉ: Ngày lễ quốc gia, ngày lễ (ngày nghỉ của Nhật), từ ngày 29/12 đến ngày 3/1.

▶ Góc Dịch vụ Trụ sở hành chính (Tầng 1 Tòa nhà Suido Kyoku Motomachi Chousha: Naka Ku Motomachi)

Ngày, giờ làm việc:

- Từ thứ Hai đến thứ Sáu, từ 8:30 sáng đến 6:30 chiều.

- Thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ quốc gia (ngày nghỉ của Nhật), ngày 6 tháng 8 là từ 9:00 sáng đến 6:30 chiều.

Ngày nghỉ: 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1.

▶ Bạn cũng có thể nhận tại Ban Nhà ở tại tầng 1 và 5 của Văn phòng Tỉnh Hiroshima.

※ Bạn có thể xem nhà ở do thành phố điều hành đang tuyển mộ trên trang web của Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima.

※ Đối với những người muốn biết nhà ở thành phố có ở đâu, hãy xem "Bản đồ nhà ở thành phố Hiroshima".

- Trang chủ Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima "Nhà ở thành phố" (tiếng Nhật)

<https://www.city.hiroshima.lg.jp/site/jyuutaku/6265.html>



- Trang chủ Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima "Bản đồ nhà ở thành phố Hiroshima" (tiếng Nhật)

<https://www.midori-gr.com/hiroshima-shiei/info/map.html>



Cách đăng kí

1. Từ danh sách nhà ở thành phố, chọn một nơi bạn muốn sống.
2. Ghi những thông tin cần thiết vào mẫu đơn.
3. Gửi qua đường bưu điện đến Ban Xây dựng của Văn phòng quận.

※ Phong bì để gửi đơn đăng ký đến Ban Xây dựng của Văn phòng quận có trong "Thông tin tuyển mộ". Bạn có thể dùng phong bì đó để gửi qua đường bưu điện.

※ Bạn cũng có thể đăng ký từ trang web của Trụ sở hành chính thành phố Hiroshima.

Chi tiết xin liên hệ văn phòng quận nơi bạn đang sống.

Bộ phận kiến trúc Văn phòng quận

Quận	Điện thoại	Quận	Điện thoại
Naka	082-504-2578	Asaminami	082-831-4954
Higashi	082-568-7744	Asakita	082-819-3937
Minami	082-250-8959	Aki	082-821-4928
Nishi	082-532-0949	Saeki	082-943-9744

Vắc xin Corona mới: Tiêm phòng cho trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ

新型コロナワクチン：乳幼児・小児への接種を実施しています 「ひろしま市民と市政」7月15日号(P3)

Thành phố Hiroshima đang tiến hành tiêm chủng vắc xin corona mới cho trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ như sau. Để biết thêm thông tin, vui lòng xem trang web của Thành phố Hiroshima.

<https://www.city.hiroshima.lg.jp/site/korona/302290.html> (Tiếng Nhật)



Khu vực		Trẻ sơ sinh (6 tháng đến 4 tuổi)	Trẻ em (5 đến 11 tuổi)
Vắc xin sử dụng		vắc xin Pfizer cho trẻ sơ sinh	vắc xin Pfizer cho trẻ em
Số lần	Tiêm phòng ban đầu	3 Lần	2 lần
	Tiêm tăng cường	Không	Có
Nơi tiêm chủng		Cơ sở y tế (đính kèm khi gửi phiếu tiêm chủng)	

Liên hệ: Tổng đài tiêm chủng ngừa corona chủng mới của tỉnh Hiroshima

Số điện thoại: 082-513-2847

Thời gian: 8h30 - 17h30 (không nghỉ)

※ Có thể nói tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha



Thông tin mới về vi rút corona chủng mới (COVID-19)

新型コロナウイルス (COVID-19) の新しい情報について

Đối với những người muốn tìm hiểu những điều mới về vắc xin ngừa vi rút corona (COVID-19) chủng mới và những điều khác, vui lòng xem trang web của Thành phố Hiroshima.

〔Tiếng Nhật đơn giản〕 <https://www.city.hiroshima.lg.jp/site/yasashii/159036.html>

Nơi có thể tư vấn về vi rút corona chủng mới



- Nếu có bất kỳ lo ngại nào về vi rút corona chủng mới, vui lòng gọi đến số điện thoại bên dưới.

Tổng đài bảo vệ tích cực (chỉ có tiếng Nhật)

Số điện thoại : 082-241-4566

※ Tổng đài nhận cuộc gọi 24 giờ mỗi ngày. Hãy gọi đến bất cứ lúc nào.

※ Đối với những người không hiểu tiếng Nhật, vui lòng liên hệ với "Quầy tư vấn cho người nước ngoài tại thành phố Hiroshima và quận Aki".

- Khi bạn muốn hỏi về vắc xin ngừa vi rút corona (COVID-19) chủng mới, vui lòng gọi số điện thoại bên dưới.

Tổng đài tiêm chủng ngừa vi rút corona chủng mới của tỉnh Hiroshima

Số điện thoại 513-2847 Số Fax 211-3006

※ Thời gian tư vấn: từ 8h30 đến 17h30 (không nghỉ)

※ Ngôn ngữ: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Philippin, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha.

Hữu ích hoạt
trong đời sống

Tìm Hiểu Tiếng Nhật




Giới thiệu tiếng Nhật hữu ích khi sống ở Nhật Bản, mỗi tháng 1 cụm từ.

🕒 Tiếng Nhật của tháng này: 最低賃金 (Saitei Chingin) - Mức lương tối thiểu

最低賃金 (さいていちんぎん) - Mức lương tối thiểu là mức lương thấp nhất do pháp luật quy định. Mức lương nhận được phải bằng hoặc cao hơn mức lương tối thiểu này.

- Mức lương tối thiểu khác nhau giữa các tỉnh và loại công việc.
- Mức lương tối thiểu được quyết định là lương trong 1 giờ.
- Hãy tìm hiểu xem mức lương trên hợp đồng có cao hơn mức lương tối thiểu hay không.

 Nếu bạn muốn biết mức lương tối thiểu ở tỉnh nơi bạn làm việc, vui lòng xem trang web của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/minimalichiran/ (Tiếng Nhật)




Tùy thuộc vào công việc, mức lương tối thiểu có thể cao hơn, vì vậy nếu bạn muốn biết mức lương này, vui lòng liên hệ với phòng lao động cấp tỉnh tại khu vực nơi công ty bạn làm việc.

Để biết số điện thoại của văn phòng lao động cấp tỉnh, v.v., hãy xem trang web của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi.

<https://www.mhlw.go.jp/link/index.html#roudoukyoku> (Tiếng Nhật)



 Mức lương tối thiểu ở tỉnh Hiroshima là bao nhiêu?

Từ ngày 1 tháng 10 năm 2022, mức lương tối thiểu tại tỉnh Hiroshima là 930 yên.

Thông tin chi tiết có thể xem trên trang web của Cục Lao động Hiroshima.

https://jsite.mhlw.go.jp/hiroshima-roudoukyoku/jirei_toukei/pamphlet_leaflet/chingin_kanairoudou.html (Tiếng Nhật)



Có thể xem bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Bồ Đào Nha (PDF).

- Tiếng Anh : <https://jsite.mhlw.go.jp/hiroshima-roudoukyoku/content/contents/001319917.pdf>
- Tiếng Trung : <https://jsite.mhlw.go.jp/hiroshima-roudoukyoku/content/contents/001319918.pdf>
- Tiếng Việt : <https://jsite.mhlw.go.jp/hiroshima-roudoukyoku/content/contents/001319920.pdf>
- Tiếng Bồ Đào Nha : <https://jsite.mhlw.go.jp/hiroshima-roudoukyoku/content/contents/001319919.pdf>



Tiếng Nhật



Tiếng Anh



Tiếng Trung



Tiếng Việt



Tiếng Bồ Đào Nha

Nếu bạn không hiểu ngôn ngữ và gặp khó khăn, vui lòng gọi đến Quầy Tư vấn cho Người nước ngoài tại Thành phố Hiroshima và Quận Aki.

Quầy tư vấn cho người nước ngoài tại thành phố Hiroshima và Quận Aki

Điện thoại: 082-241-5010

E-mail : soudan@pcf.city.hiroshima.jp

Các ngày có thể tư vấn: Thứ Hai - Thứ Sáu

(nghỉ vào ngày lễ, ngày 6/8, từ ngày 29/12 đến ngày 3/1)

Thời gian có thể tư vấn: 9:00 đến 16:00

Các ngôn ngữ có thể tư vấn: Tiếng Trung, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Philipin

※ Ngày tư vấn tiếng Philipin là Thứ Sáu, Thứ Năm của tuần thứ nhất và thứ ba.